

# Begriffe der Ordnung zur Regelung des allgemeinen Studien- und Prüfungsverfahrens (AllgStuPO) der Technischen Universität Berlin in englischer Sprache

Freitagsrunde

Stand: 24. Mai 2022

Dieses Dokument ist eine Lesefassung der Freitagrunde<sup>1</sup>. Die neueste Version gibt es unter:

<https://git.tu-berlin.de/lesefassungen/latex-pdf/-/raw/main/ASPO/Translation.pdf>

Dieses Dokument ist eine Ergänzung zum Lesefassungsprojekt<sup>2</sup> der Freitagrunde. In diesem Dokument werden die Übersetzungen für ausgewählte Begriffe der Ordnung zur Regelung des allgemeinen Studien- und Prüfungsverfahrens (AllgStuPO)<sup>3</sup> der Technischen Universität Berlin gegenüber gestellt. Die Übersetzung richtet sich nach der, von der Technischen Universität Berlin herausgegebenen, englischsprachigen Version der AllgStuPO<sup>4</sup>.

Die TU Berlin pflegt ein Glossar mit englischsprachigen Begriffen:

[https://www.tu-berlin.de/fileadmin/abt4/Uebersetzungs-Service/Glossar\\_Glossary\\_Januar\\_January\\_2021.pdf](https://www.tu-berlin.de/fileadmin/abt4/Uebersetzungs-Service/Glossar_Glossary_Januar_January_2021.pdf)

## Inhaltsverzeichnis

Namen von Gesetzen, Verordnungen und Ordnungen	2
Prüfungsformen (Types of examinations, Examination formats)	2
Lehrveranstaltungsformen (Course formats, Forms of teaching and learning)	3
Noten und Urteile	3
Abschlussnoten und Urteile	4
Weitere Begriffe	4

---

<sup>1</sup><http://wiki.freitagrunde.org/>

<sup>2</sup>Wiki: <http://wiki.freitagrunde.org/Lesefassungen>, GitLab: <https://git.tu-berlin.de/lesefassungen/latex-pdf>

<sup>3</sup><https://git.tu-berlin.de/lesefassungen/latex-pdf/-/raw/main/ASPO/DE/AllgStuPO.pdf>

<sup>4</sup><https://git.tu-berlin.de/lesefassungen/latex-pdf/-/raw/main/ASPO/EN/AllgStuPO.pdf>

## Namen von Gesetzen, Verordnungen und Ordnungen

Gesetze werden im Land Berlin vom Abgeordnetenhaus (AGH) erlassen, auf Bundesebene vom Bundestag. Verordnungen können nur auf Grund eines Gesetzes von den zuständigen Senator\*innen erlassen werden (*Verordnungsermächtigung*), auf Bundesebene durch die jeweils zuständigen Ministerien.

Satzungen und Ordnungen werden wiederum auf Grund von Gesetzen oder Verordnungen durch die jeweilige Körperschaft verabschiedet. Die meisten Satzungen und Ordnungen müssen durch die zuständige Senatskanzlei genehmigt werden. Erst danach können sie in Kraft treten.

Deutsch	Englisch	Fundstelle (Auswahl)
Berliner Hochschulgesetz (BerLHG)	Berlin State Higher Education Act	Eingangssatz
Berliner Hochschulzulassungsgesetz (BerLHZG)	Act on the Admission to Higher Education Institutions in the State of Berlin to Degree Programs with Restricted Admission	Eingangssatz
Hochschulzulassungsverordnung (BerLHZVO)	Ordinance on Higher Education Admissions for the State of Berlin	Eingangssatz
Berliner Schulgesetz (SchulG)	Berlin Education Act	§ 9 Absatz 4 AllgStuPO
Ordnung über die Ausbildung und Prüfung am Studienkolleg der TU Berlin	Preparatory School Education and Examination Regulations (SKO)	§ 9 Absatz 4 AllgStuPO
Lehrerbildungsgesetz (LBiG)	Berlin Teacher Education Act	§ 22 Absatz 3 AllgStuPO
Hochschulrahmengesetz (HRG)	Framework Act for Higher Education	§ 23 Absatz 1 AllgStuPO
Mutterschutzgesetz (MuSchG)	Maternity Protection Act	§ 33 Absatz 1 AllgStuPO
Rahmengebührenordnung der TU Berlin	TU Berlin Framework Fee Regulations	§ 41 Absatz 2 AllgStuPO
Pflegezeitgesetz (PflegeZG)	Nursing Care Time Act	§ 67 Absatz 1 AllgStuPO
Sozialgesetzbuch (SGB)	Social Security Code	§ 67 Absatz 1 AllgStuPO
Studierendendatenverordnung (StudDatVO)	Student Data Regulation (Ordinance?) of the State of Berlin	§ 76 Absatz 1 AllgStuPO
Verwaltungsverfahrensgesetz (VwVfG)	Administrative Procedures Act	§ 76 Absatz 2 AllgStuPO

## Prüfungsformen (Types of examinations, Examination formats)

Die folgenden Prüfungsformen werden in der AllgStuPO beschrieben. Studien- und Prüfungsordnungen können weitere Prüfungsformen vorsehen.

Deutsch	Englisch	Fundstelle
Schriftliche Prüfung	Written examination	§ 53 AllgStuPO
Mündliche Prüfung	Oral examination	§ 54 AllgStuPO
Portfolioprüfung	Portfolio assessment	§ 55 AllgStuPO
Hausarbeit	Term paper	§ 56 AllgStuPO
Referat	Presentation	§ 57 AllgStuPO
Praktikum	Internship	§ 58 AllgStuPO
Abschlussarbeit	Final thesis	§ 60 AllgStuPO

## Lehrveranstaltungsformen (Course formats, Forms of teaching and learning)

Folgende Lehrveranstaltungsformen werden in § 47 AllgStuPO beschrieben. Sie orientieren sich an den *Lehrveranstaltungstypen* der in der Anlage zu Veranstaltungsarten in der Verordnung über die Kapazitätsermittlung, die Curricularnormwerte und die Festsetzung von Zulassungszahlen (Kapazitätsverordnung – KapVO).

Deutsch	Englisch
Vorlesung (VL)	Lecture ("VL")
Übung (UE)	Practical tutorial ("UE")
Tutorium/Methodenübung (TUT)	Tutorial/methodical exercise ("TUT")
Integrierte Lehrveranstaltung (IV)	Integrated classroom learning ("IV")
Seminar (SE), Hauptseminar (HS)	Seminar ("SE"), Advanced seminar ("HS")
Colloquium (CO)	Colloquium ("CO")
Praktikum (PR)	Practical training ("PR")
Projekt (PJ)	Project ("PJ")
Exkursion (EX)	Field trip ("EX")
Kurs (KU)	Course ("KU")

## Noten und Urteile

Sofern Modulprüfungen differenziert benotet werden, wird dafür gemäß § 68 Absatz 1 AllgStuPO folgender Schlüssel genutzt.

Note/Grade	Urteil	Assessment	Definition	Definition
1,0 / 1,3	sehr gut	very good	eine hervorragende Leistung	outstanding performance
1,7 / 2,0 / 2,3	gut	good	eine über den durchschnittlichen Anforderungen liegende Leistung	performance above average requirements
2,7 / 3,0 / 3,3	befriedigend	satisfactory	eine Leistung, die insgesamt den durchschnittlichen Anforderungen entspricht	performance complies with average overall requirements
3,7 / 4,0	ausreichend	sufficient	eine Leistung, die trotz Mängeln den Anforderungen noch entspricht	performance which, despite some flaws, still complies with requirements
5,0	nicht ausreichend	insufficient	eine Leistung mit erheblichen Mängeln, die den Anforderungen nicht entspricht	performance with significant flaws which does not comply with requirements

Sofern Modulprüfungen nicht benotet sind, werden sie gemäß § 68 Absatz 1 AllgStuPO entweder mit

oder

Deutsch	Englisch
bestanden	passed
nicht bestanden	failed

bewertet.

## Abschlussnoten und Urteile

Der Gesamtnote der Bachelor- oder Masterprüfung wird gemäß § 68 Absatz 7 AllgStuPO ein Urteil entsprechend folgender Tabelle zugeordnet.

Note/Grade	Urteil	Assessment
1,0–1,5	sehr gut	very good
1,6–2,5	gut	good
2,6–3,5	befriedigend	satisfactory
3,6–4,0	ausreichend	sufficient

## Weitere Begriffe

Begriffe aus der AllgStuPO ungefähr<sup>5</sup> in der Reihenfolge, wie sie in der AllgStuPO vorkommen. Die Begriffe sind im Singular verzeichnet, sofern sie nicht ausschließlich im Plural vorkommen oder die Pluralform nicht deutlich verbreiteter ist. Die Begriffe in *Kursiv* kommen nicht in der AllgStuPO vor, sie werden aber als alternative Suchbegriffe genutzt oder sind Sustainivierungen der jeweiligen Formulierung. Unter FN ist die Fundstelle in der verkürzten Schreibweise § *Paragraph* und, soweit die Begriffe nicht bereits in der Überschrift genannt werden, (*Absatz*) angegeben. Römische Ziffern in Großbuchstaben beziehen sich dabei auf Abschnitte arabische Ziffern auf Teile. Es wird meistens auf die erste Fundstelle verwiesen, es sei denn ein Begriff wird an anderer Stelle erheblich besser beschrieben. Wenn unterschiedliche Begriffe in der Übersetzung zu einem zusammenfallen, sind meistens weitere Fundstellen angegeben. Das gleiche gilt, wenn es mehrere gleichrangige Übersetzungen gibt.

Deutsch	Englisch	FN
Allgemeine Studien- und Prüfungsordnung (AllgStuPO)	General Study and Examination Regulations	
Studienordnung	Study regulations	
Prüfungsordnung	Examination Regulations	
Studien- und Prüfungsordnung	Subject-specific study and examination regulations	§ 1
Technische Universität Berlin, TU Berlin	—	
Leitbild	Mission statement	§ 28
Zugang	Admission procedures	II 3
Zulassung	Restricted admission procedures	§ 13
Immatrikulation, Registrierung	Enrollment	§ 23
Exmatrikulation	Termination of enrollment, Exmatriculation	§ 43

*weiter auf der nächsten Seite*

<sup>5</sup>Tatsächlich in etwa in der Reihenfolge, wie sie in den PDF-Keywords der Lesefassungen vorkommen. Insoweit weicht die Position von besonders wichtigen Begriffen ggf. von der Reihenfolge in der AllgStuPO ab.

Deutsch	Englisch	FN
Fristen	Deadlines	§ 3
Anträge	Application format	§ 4
Inklusion	Inclusion	§ 5
Auswahlverfahren	Selection procedures	§ 13
Auswahlkommission	Selection committee	§ 14
Auswahlkriterien	Selection criteria	§ 19, § 5 (1)
Quoten, Auswahlquoten	Selection quotas	§ 15
Zugangs- und Zulassungsordnung	Subject-specific application and admission regulations, Study program-specific application and admission regulations	§ 8
Vorläufige Einschreibung, Einschreibung auf Widerruf, Befristete Immatrikulation	Fixed-term enrollment	§ 24
Studienbescheinigung	Enrollment certificate	§ 25 (6)
Semesterticket	<i>Semesterticket</i> , Transit permit	§ 26 (2)
Studiengangswechsel	Transfer to another degree program	§ 27
Schutz vor Diskriminierung	Protection against discrimination	§ 29
Konfliktmanagement, Beschwerdestelle, Beschwerdemanagement	Conflict management	§ 29
Studienberatung	Academic advising	§ 30
Mentoringprogramm	Mentoring program	§ 31
Rückmeldung	Re-registration	§ 32
Beurlaubung	Leave of absence	33
Urlaubssemester	Semester of leave	§ 33 (2)
Auslandssemester, Auslandsstudium, Auslandsaufenthalt	Study abroad	§§ 61, 33 (4), 44 (4)
Teilzeitstudium	Part-time studies	§ 34
Studieren ab 16	Study from age 16	§ 35
Schüler*innenstudium	School students, Early students	§ 35 (1)
IN(2)TU Berlin	—	§ 36
Integrationsprogramm	Integration program	§ 36 (1)
Orientierungsstudium	Pre-study orientation program	§ 37
MINTgrün	—	§ 37
Berliner Modell: Ausbildung für nachberufliche Aktivitäten (BANA)	Berlin model: continuing education after retirement	§ 38
Zertifikatsprogramm	Certificate program	§ 39
Nebenhörer*innen	Visiting students	§ 40
Gasthörer*innen	Guest auditors	§ 41
Portale, elektronisches Postfach, elektronisches Lernraumsystem,	Portals, electronic mailbox, learning platform	§ 42
Studienorganisation	Organization of studies	III 2
Studiengänge	Study programs	§ 44
Pflichtmodul	Compulsory module	§ 44 (2)
Wahlpflichtmodul	Compulsory elective module	§ 44 (2)
Wahlmodul	Elective module	§ 44 (2)
Learning Agreement	—	§ 44 (4), § 50 (5)

*weiter auf der nächsten Seite*

<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>	<b>FN</b>
Module	Modules	§ 45
Modulbeschreibung	Module description	§ 45 (3)
Modulverantwortliche	Module supervisors	§ 46
Lehrveranstaltungen	Courses	§ 47
Lehrveranstaltungsformen, <i>Lehrveranstaltungstypen, Veranstaltungsarten</i>	Course formats, Forms of teaching and learning	§ 47
Ankündigung von Lehrveranstaltungen	Announcement of courses	§ 48
Zulassung zu Lehrveranstaltungen	Admission of courses	§ 48
Belegung von Lehrveranstaltungen	Allocation of courses	§ 48
Zusatzmodule	Additional modules	§ 49
Prüfungsausschuss	Examination board	§ 50
Prüfer*innen	Examiners	§ 51
Beisitzer*innen	Observers	§ 51
Prüfungsformen	Types of examinations, Examination formats	IV 2, § 58
Durchführung von Prüfungen	Conducting examinations	§ 52
Schriftliche Prüfung	Written examination	§ 53
Für die Bewertung maßgebliche Gründe	Key reasons for the evaluation	§ 53 (4)
Korrekturvermerke	Grading remarks	§ 53 (4)
Mündliche Prüfung	Oral examination	§ 54
Prüfungsprotokoll	Examination protocol	§ 54 (4)
Portfolioprüfung	Portfolio assessment	§ 55
Prüfungselement	Exam element	§ 55 (1)
Hausarbeit	Term paper	§ 56
Referat, Vortrag	Presentation	§ 57
Praktika	Internships	§ 58
Wechsel der Prüfungsform	Changing the examination format	§ 59
Abschlussarbeit	Final thesis	§ 60
Bachelorarbeit	Bachelor's thesis	§ 22 (3)
Masterarbeit	Master's thesis	§ 60 (2)
Prüfungsorganisation	Examination organization	IV 3
Anerkennung von Studienleistungen	Credit transfer for coursework	§ 61
Anerkennung von Prüfungsleistungen	Credit transfer for examinations	§ 61
Anrechnung berufspraktischer Tätigkeiten	Recognition of practical professional experience	§ 61
Voraussetzungen für die Prüfungsanmeldung	Requirements for registering for examinations	§ 62
Prüfungsanmeldung	Examination registration	§ 63
Prüfungsabmeldung	Examination de-registration	§ 63
Voraussetzungen, <i>Vorleistungen</i>	Prerequisites	§ 63 (2)
Abbruch von Prüfungen	Suspension of examinations	§ 64
Prüfungstermine	Examination dates	§ 65

*weiter auf der nächsten Seite*

<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>	FN
Einsicht in Prüfungsunterlagen, <i>Prüfungseinsicht, Klausureinsicht</i> , Einsicht in die Prüfungsakten, Akteneinsicht, Einsichtnahme	Access to examination files	§§ 66, 76
Nachteilsausgleich	Academic adjustments	§ 67
Mutterschutz	Maternity protection	§ 67
Bewertung von Prüfungen	Evaluation of exam results	§ 68
Maluspunkte	Point deduction system	§ 68 (1)
Gesamtnote, Abschlussnote	Overall grade	§ 68
Gesamturteil	Overall assessment	§ 68
Gegenvorstellungsverfahren, <i>Remonstration, Notenverbesserung</i>	Reconsideration procedures	§ 69
Wiederholung von Modulprüfungen	Re-taking module examinations, Repeating module examinations	§ 70
<i>Modulwechsel, Modulersetzung, Modultausch</i>	Module replacement, Replacement exam	§ 70 (2)
Täuschung	Cheating	§ 71
Ordnungsverstoß	Breach of regulations	§ 71
Bescheinigungen	Certificates, Transcript of records	§§ 72, 75
Zeugnis	Certificate, Official diploma	§ 72
Urkunde	Official diploma	§ 72
Doppelabschluss	Double Degree, Dual Degree	§ 73
Gemeinsamer Abschluss	Joint Degree	§ 74
Diploma Supplement	—	§ 75
Transcript of Records	—	§ 75
Datenverarbeitung	(Authorization for) Data processing	§ 76